

## Universal Declaration of Human Rights - Occitan (Francoprovençal, Valais)

© 1996 – 2009 The Office of the High Commissioner for Human Rights

This HTML version prepared by the UDHR in Unicode project, <http://www.unicode.org/udhr>.

---

*Dèclarachion di drouê de l'ómó por tui lè pa-i dou moundo.*

*Document traduit en patois d'Héremence par Alphonse Dayer avec la collaboration de Narcisse Seppey.*

*Héremence février 2014*

*Introdouc-chion*

*In tenien countó ke le respè de la degnetà de l'ómó apartin à to lo moundo chou la tèrra, avoué lè mémo drouê, è ke pouon pâ èthre sèdâ, fé la fondachion de la libèrtà, de la jiosteuce è de la pé dou moundo.*

*In tenien countó ke le mèconièchance è le façon de mefrijieu lè drouê de l'ómó i'an menâ à de j'acto de barbaric ke reboúzon la couchieince di moundó è ke le néchanse d'oun moundo ávoueu lè zin charin libré de cothèrjieu è de creire, libèrà de la pouire è de la mijère, i'a eithâ anouchia comin le pló âta aspirachion de l'ómó.*

*In tenien countó ke i'è th'important ke lè drouê de l'ómó fòchan protèjia pèr oun réjime de drouê pórke l'ómó chei pâ countrin à la fin, à chè rèvoltâ countre la tiranic è l'oprèchion.*

*In tenien countó ke i'è th'important d'incorajieu lo dèvelopèmin di relachion amicale intre nachion.*

*In tenien countó ke din la louè de fondachion (charte), lè zin di Nachion Rèóneite i'an proclamâ à noé lóou fouè in lè drouê prinsepâ de l'ómó, in la degnetà è la valóou de la pèrchon-na, din l'égalitâ di drouê di j'ómó é di fèmale, è ke chè chon dèclarâ fermó a favorijieu lo progrès social è a instalâ de mi bóne coundichion de via in pèr óna mi graucha libèrtà.*

*In tenien countó ke lè j'Eta couchô chè chon ingajia à achiourieu in coopèrin aou l'organizachion di Nachion Rèóneite, lo respè couplè di drouê de l'ómó è di libèrtà fundamentâle.*

*In tenien countó k'óna counsepchion cómóna de hlóou drouê è libèrtà i'è de la pló âta importance por impli plein-namin ché ingazèmin*

*L'assemblée gènèrala proclianme la prèjinta Dèclarachion di drouê de l'ómó por tui lè pa-i dou moundó comin étan le mèillóou tsauja à fére pèr tui lè pópló è tóte lè nachion pórke tóte lè zin è tóte lè société óchan sta Dèclarachion tolon in l'espric, fajichan l'infô, pèr l'insènièmin é l'edócachion, de dèveloppâ lo respè de hlóou drouê è libèrtà è d'achiourieu, pè de mejóre de progrê d'ordre nachional è internachional, la rèconièchance è l'aplecachion coumplèta è veretâbla, tan premieu lè pópólachion di j'Eta mimbrou lóou mémó kè premieu hleu ke chon rêjeite pèr lóouc.*

*Artecló premieu 1*

*Tui lè jètre humain néchon libro è pary in degnetà è in drouê. Chon reijonâbló è de couchieince è deivouon âzic lè j'oun vi j'avi di j'âtró in pèr oun espri de fraternitâ*

*Artecló dau 2*

*Tsecoun pou chè prèvâli de tui lè drouê è de tóte lè libèrtà proclamâ in sta Dèclarachion, chin ócóna distinchion, de rache, de cólóou, de sèxe, de linvoua, de relijion, d'opinion poleteca ou bìn de tóte j'âtre j'opinion d'orejena nachionala ou sociala, de fórtóna, de nèchance ou bìn de tóte j'âtre setoachion*

*In pló charè pâ fé de distinchion fondâye chou lo statu poletecó, zóredécó ou internachional dou pa-ic ou de l'indrei don óna pèrchon-na i'è rechortechinta, ke ché pa-ic ou ché indrei indépèndan, chou tótèlla, pâ libré ou bìn choumetou a óna lemetachion*

dè souverènètâ.

### Artecló tre 3

Tsecoun i'a drouê à la via, à la libèrtâ è à la proteichion dè cha pèrchon-na.

### Artecló katró 4

Nioun charè tenou in esclave ni in oblegachion ; l'èsclavâzo è le profiè di j'èsclâve i'è dèfindouc in tôte chè fôrme.

### Artecló sin 5

Nioun charè choumetou à la tortóra, ni à dè peïn-ne ou dè trètèmin mèchien, inhuman ou dègradin.

### Artecló chiche 6

Tsecoun i'a lo drouê à la rèconièchance pèrtot dè cha pèrsonalidé ke relive dou drouê.

### Artecló chat 7

Tui ch'on pary dèan la louê è i'an lo drouê chin distinchion à la méma proteichion dè la louê. Tui i'an drouê à la méma proteichion countre tôte discriminachion ke violèrei la prèjinta Dèclarachion è topary countre tôte provocachion à óna tèlla descremenachion.

### Artecló ouèt 8

Tóta pèrchon-na i'a lo drouê dè chè plindre dèan la zóredichion nachionala compètante countre lè j'actó ke violon lè drouê dè fon ke li chon recoúgnou pè la constetóchion è pèr la louê.

### Artecló nou 9

Nioun pou éthre arèthâ, impreijonâ, tsachia dou pa-ic, arbitrêramin.

### Artecló jieu 10

Tota pèrchon-na i'a drouê in tota ègalitâ, a kè cha cauja chei avouicha d'óna façon jiósta è poublic pèr oun trebónal indépèndant è impartchiâbló, ke decedèrè, chei dè chè drouê è óblegachion, chei dè la conformitâ ou drouê dè tôte acoujachion in matire pénale dirijieite coudre lieic.

### Artecló onze 11

1. Tata pèrchon-na acaujâye d'oun acto pónecheibló iè sensée éthre chin fauna por autan ke i'è pâ proâ pèr la louê, dou tin d'oun prossè poubleuco ânvoueu tôte lè garantie po cha dèfinse li en eithâye grinteite.

2. Nioun charè coundanâ po dè j'achion ou bîn dè j'omechion ke, ou moman ke i'an eithâ coumetoueu, iran pâ pónecheible d'après lo drouê nachional ou intèrnachional. Topary, charè pâ infleja dè peïn-ne mi forte ke hleu k'iran aplecâye ou moman ke le fauna i'a eithâye comètoua.

### Artecló doze 12

I'è dèfindou d'allâ ch'in-mèlâ chin reijon dè la via dè tsecoun, dè cha fameuille, dè ânvoueu eithe, di leutre ke rechei ou bîn k'invaue. I'è dèfindou dè mètre a mâ à choun onóou è à cha repótachion. Tota pèrchon-na ia drouê à la proteichion dè la louê countre tôte hleu maude.

### Artecló trèze 13

1. Tota pèrchon-na ia lo drouê de voyajieu libramin è de choeiji choun indrei por eithâ in pèr oun Eta.

2. Tota pèrchon-na ia lo drouê de kitâ to pa-ic, topary lo chió, è de tornâ in choun pa-ic.

#### Artecló katôje 14

1. In ca de persecochion, tota pèrchon-na ia lo drouê de tsercâ oun recoeic è de póei chè retóoudic in pèr oun àtre pa-ic.

2. Ché drouê pou pà êthre demandâ in ca de poursuite réelamin fondâye chou r'oun mâ de drouê comoun ou bîn chou de coumportèmin countrêro ou but è i principe di Nachion Rèóneite.

#### Artecló kinze 15

1. Tsecoun ia drouê à óna nachionalitâ

2. Oun pou pà prevâ nioun de cha nachionalitâ, ni dou drouê de tsanjieu de nachionalitâ

#### Artecló chèze 16

1. A bécau ke i'an l'âjió, l'ómó è le fêmala, chin ócona restrichion de rache, de nachionalitâ ou de relijion, i'an drouê de chè mariâ è de fondâ óna fameuille. I'an lè mémó drouê vi j' a vi dou mariâzô, dou tin dou mariâzô ou bîn dou divorce.

2. Le mariâzô pou pà êthre fé, chin lo libro é plin couchintèmin di j'èffóouc.

3. Le fameuille i'è le veretâblo fondèmin de la société è i'a drouê à la proteichion de la société è de l'Etat.

#### Artecló dijèchat 17

1. Tota pèrchon-na ke fôche dèperlei ou bîn in comunauté i'a drouê à la propriété

2. Oun pou pà prindre à nioun, lo bîn chin bonna reijon.

#### Artecló dijèouèt 18

Tsecoun i'a lo drouê à la libèrtâ de mójà, de couchieince è de relijion ; ché drouê i'ou dere ke i'a lo drouê de tsanjieu de relijion ou bîn de counvichion è la libèrtâ de manifestâ cha relijion è chè j'idé, cholèt ou bîn in comoun, chei in public ou in privé, pè l'insènièmin, lè prateke, lo culte è la façon de fére lè sérémounie.

#### Artecló dijenou 19

Tsecoun i'a drouê à la libèrtâ d'opinion è d'exprèchion. Chin i'ou dere ke i'a lo drouê de pà êthre cancanâ à cauja de chè j'opinion è lo drouê topary de tsèrcâ, de rechèei è d'invouâ, chin parlâ de frontire, lè jinformachion è lè j'idé pèr tui lè moyin d'exprèchion ke chè chei.

#### Artecló vin 20

1. Tota pèrchon-na i'a la libèrtâ de ch'associeu po la bonna cauja.

2. Nioun i'è th'oublia de fére partie d'óna associachion.

#### Artecló vintchi'oun 21

1. Tota pèrchon-na i'a lo drouê de partesepâ à la dereichion di j'afére pobleuke de choun pa-ic, chei directamin, chei pè l'intèrmedière d'oun représentan libramin choeijeic.

2. Tôte pèrchon-ne i'an lo drouê d'assèdâ, din lè coundichion d'ègalètâ, i founchion pobleke de choun pa-ic.

3. Le volontà dou póplo i'è le fondèmin dè l'autorité di poei poublic ; hla volontà dei ch'expremâ pè dè j'éleichion ónéthe ke deivouon chè tini périodicamin à la majorité di vouê chei pèr on vôtò chècrei, ou o n' âtra façon d'achourieu la libèrtà dè vôtò.

#### Artecló vintedau 22

Tota pèrchon-na, in tin kè mimbrou dè la société, pou prèindre à la sécurité sociala ; è pou aei la satisfachion d'obteni dè la société to chin ke i'a bèjoin po vivre counvenâblamin, po teni choun ran, po chè còltevâ dè manière à vouardâ tota cha denièta d'ómó, è fère libramin vâlic chè prôpre capacitâ. Po chin, dei póei countâ chou l'èffò nachional è à la copèrachion internachionala, in tenien countó dè l'organizachion è di moyen dè tseke pa-ic.

#### Artecló vintètreu 23

1. Tota pèrchon-na ia drouê ou tra-au, dè choeiji choun tra-au, à dè coundichion jiôste è counvenâble dè tra-au, è à la proteichion countre lo chômaje.

2. Tui i'an drouê, chin difèrince, à óna pâye pary po lo mémó tra-au.

3. Ché ke tràille i'a drouê à óna pâye jiôsta ke li achioúrliche à luic è à cha fameuille óna via counforma à la denièta dè l'ómó, è coumplètâye che fau pè d'âtro moyen dè proteichion sociala.

4. Tota pèrchon-na i'a lo drouê, po dèfindre chè j'interé à fondâ ou bîn dè ch'afiliyeu à dè syndica.

#### Artecló vintèkatró 24

Tota pèrchon-na i'a drouê ou repou è y pâchatin è topary à óna lemetachion reijonâbla di j'óoure dè tra-au, è dè conjé paya regóillè.

#### Artecló vintsin 25

1. Tota pèrchon-na i'a drouê à oun nivau dè via ke pouiche achiouriyeu la santé, lo benéje à luic è à cha fameuille, in chin ke counsèrne lo vivre, lè j'âillon, lo lozèmin, lè freu dè medesin è i chervechió sociau nesesêró ; i'a drouê d'êthre achouria in ca dè chômaje, dè maladic, d'invalidètâ, dè vevâzó, dè vièilleusse ou din d'âtro ca dè pèrda dè chè moyen dè vivre, suite à dè tsauje ke dèpindon pa dè cha volontâ.

2. Le mâre è le popoun i'an drouê à êthre eijja spécialamin. Tui lè j'infan ke fôchan néhouc din oun mariâzó ou bîn in fouira dou mariâzo, deivouon aei la méma proteichion sociala.

#### Artecló vintchiche 26

1. Tota pèrchon-na i'a drouê à l'edócachion. L'edócachion dei rin cothâ dou moin in chin ke counserne l'insènièmin chimpló è lè bâje dou chaeic. Oun è th'oublia d'insènieu lè premiere bâje dou chaeic. L'insènièmin tècnic è profèchionel dei êthre jènèralijia ; l'acsè i âte j'étude dei êthre ouvoué in plin-ne egalitâ à tuic in founchion dè lóou meretó.

2. L'edocachion dei eijieu ou plin épanouissèmin dè la pèrchon-na è ou rèspè di drouê dè l'ómó è di libèrtâ fundamentâle. Dei favorijieu la coumprèenchion, la tolerance è l'amitié intre lè nachion è tui lè groupe dè rache ou dè relijion, è topary lo dèvelopèmin di tra-au di Nachion Rèóneite po manteni la pé.

3. Ch'on lè parin ke chon lè premieu à aei lo drouê dè choeiji lo janre d'edocachion ke i'ólon bailleu à lóou j'infan.

#### Artecló vintèchat 27

1. Tóta pèrchon-na i'a lo drouê dè prindre pâ libramin à la via còltórèla dè la comunauté, dè ch'implèr di beule tsauje è dè partesepâ ou progrè dè la science, è i bienfé ke chin lóou porte.

2. Lè cha-in, lè j'artiste è lè scientefecó, i'an drouê à la proteichion dè lóou j'interé morau è matérièl ke rechórton dè lóou tra-au.

*Artecló vintèouèt 28*

*Tota pèrchon-na i'a drouê ke i'óche chou lo plan social è internachional, oun ordre tel ke le drouê è le libèrtâ, ehric in la prèjinta Dèclarachion pouiche fére choun èffè.*

*Artecló vintenoú 29*

- 1. Lè moundó i'an dè dèvouê in vèr la cómunauté, rin ke che le libro è plin dèvelopèmin dè cha pèrsonalitâ iè pouchibló.*
- 2. In exersin chè drouê è in dispojin dè chè libèrtâ, tsecoun i'è choumetouc rin ke i lemetachion ètableite pè la louê, in yaua d'achioúriou dè réconièthre è dè rèspèctâ lè drouê è lè libèrtâ di j'âtro, po chantrefére chin k'exije le morala, l'ordre poublic è le benéje jènèral in pèr ona société gouèrnâypè lo pópló.*
- 3. Hlóou drouê è libèrtâ, porin in okoun ka ch'egzerchieu dè façon coutrêre i principe è i but di Nachion Rèoneite.*

*Artecló trinta 30*

*Ocóna despoujichion dè la prèjinta Dèclarachion pou éthre intèrprètâye comin implekin por oun Eta, oun groupèmin, ou oun individu, oun drouê dè chè levrâ à óna activitâ ou bîn d'akoumpli oun acto ke vise à la destrouchion di drouê è di libèrtâ ke chon expremâ.*

---